

CONVENTION DE REVERSEMENT FINANCIER
AGREEMENT OF FINANCIAL RETRANSFER

ENTRE LES SOUSSIGNÉS

**ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS ET
TECHNIQUES DU THÉÂTRE**

Établissement public administratif,
Inscrit sous le numéro SIRET : 197 507 734 000 22,
Titulaire des licences d'entrepreneur de spectacles :
1-1037251, 2-1037252 et 3-1037253,
Code APE : 8542 Z,
Sis 4, rue Sœur Bouvier, 69005 Lyon (France),
Représenté par son directeur Monsieur

Ci-après désignée « **ENSATT** » ;

ET

**ESCUELA SUPERIOR DE ARTE DRAMÁTICO DE
SEVILLA**

Établissement public d'enseignement supérieur,
Rattaché au Conseil d'éducation et de sport de la
communauté autonome d'Andalousie,
Sis calle Pascual de Gayangos, 33, 41002 Sevilla
(Espagne),
Représentée par son directeur Monsieur

Ci-après désigné « **ESAD** » ;

ET

JANACKOVA AKADEMIE MUZICKÝCH UMENÍ

Établissement public d'enseignement supérieur,
Sis Beethovenova, 2, 662/15, Brno (République
tchèque),
Représenté par son directeur Monsieur

Ci-après désigné « **JAMU** » ;

Ensemble désignés les « **Parties** » ;

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT.

BETWEEN THE UNDERSIGNED

**ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS ET
TECHNIQUES DU THÉÂTRE**

Public administrative institution,
Registered under the SIRET number: 197 507 734
000 22,
Holder of the licences: 1-1037251, 2-1037252 and
3-1037253,
APE code: 8542 Z,
Located 4, rue Sœur Bouvier, 69005 Lyon (France),
Represented by its director Mr

Hereinafter referred to as "**ENSATT**";

AND

**ESCUELA SUPERIOR DE ARTE DRAMÁTICO DE
SEVILLA**

Public institution of higher education,
Placed under the Education and Sport Council of
Andalusia,
Located Calle Pascual de Gayangos, 33, 41002
Sevilla (Spain),
Represented by its director Mr Baldomero Cruz
Gomez,

Hereinafter referred to as "**ESAD**";

AND

JANACKOVA AKADEMIE MUZICKÝCH UMENÍ

Public institution of higher education,
Sis Beethovenova, 2, 662/15, Brno (Czech Republic),
Represented by its director Mr

Hereinafter referred to as "**JAMU**";

Together referred to as the "**Parties**";

IT IS AGREED AND DETERMINED AS FOLLOWS.

PRÉAMBULE

Le projet #Svobodays (« le Projet »), porté par une équipe de trois enseignants-chercheurs de chacune des Parties, a obtenu une subvention d'un montant de 10 000 € (dix mille euros) du ministère français de la Culture, dans le cadre de l'appel à projets émis par sa Direction générale de la création artistique « Recherche en Arts » 2019.

Cette subvention est destinée à contribuer à la fabrication de trois maquettes animées, qui seront présentées lors des éditions du Projet organisées dans différentes écoles de scénographie d'Europe.

ARTICLE 1 — OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet de définir les modalités de répartition de cette subvention par l'ENSATT, pour le financement de tous matériaux, fournitures, équipements et outillage nécessaires à la fabrication des maquettes à l'ESAD et à la JAMU.

Ces maquettes, réalisées par des groupes d'étudiants de départements de Scénographie et de Lumière lors d'ateliers participatifs encadrés, seront présentées à l'ENSATT lors de la première édition du Projet prévue fin juin 2022.

ARTICLE 2 — OBLIGATION DE L'ENSATT

Par la présente l'ENSATT, attributaire unique de la subvention précitée, s'engage à verser la somme de 2 000 € (deux mille euros) à l'ESAD et 2 000 € (deux mille euros) à la JAMU.

Ce versement sera effectué par virement bancaire, dans un délai d'un mois à compter de la réception par l'ENSATT des coordonnées bancaires de l'ESAD et de la JAMU.

PREAMBLE

The #Svobodays project ("the Project"), led by three teacher-researchers from each of the Parties, has been awarded a grant of €10,000 (ten thousand euros) by the French Ministry of Culture, as part of the call for projects issued by its General Directorate for Artistic Creation "Research in the Arts" 2019.

This grant is awarded for the making of three animated models, which will be presented during the successive editions of the Project organised in European schools of scenography.

ARTICLE 1 — PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this agreement is to define the terms and conditions for the distribution by ENSATT of this grant, for the financing of all materials, supplies, equipment, necessary for the making of the models at ESAD and JAMU.

These models, made by groups of students from the Scenography and Lighting departments during supervised participatory workshops, will be presented at ENSATT, hosting the first edition of the Project in the end of June 2022.

ARTICLE 2 — OBLIGATION OF ENSATT

ENSATT, sole beneficiary of the above-mentioned grant, hereby undertakes to pay the sum of €2,000 (two thousand euros) to ESAD and €2,000 (two thousand euros) to JAMU.

ENSATT shall proceed to the payment by bank transfer, within one month from the date of reception of the bank details of ESAD and JAMU.

ARTICLE 3 — OBLIGATIONS DE L'ESAD ET DE LA JAMU

L'ESAD et la JAMU s'engagent respectivement à réaliser et à livrer les maquettes prévues avant l'échéance impartie à l'article premier, soit juin 2022.

Elles tiennent à jour le budget de cette réalisation et la liste des dépenses effectuées, dont elles peuvent le cas échéant fournir les factures d'achat à tout moment, sur demande expresse de l'ENSATT.

Elles assurent le suivi des différentes étapes de la réalisation, notamment en conservant des photos, vidéos, et toute documentation relative aux ateliers participatifs menés, qu'elles transmettent partiellement ou intégralement à l'ENSATT sur sa demande expresse.

ARTICLE 4 — DURÉE

La présente convention prend effet au jour de sa signature par les Parties, et s'achève au plus tard après exécution complète par celles-ci de leurs obligations.

ARTICLE 5 — MODIFICATION

La présente convention peut à tout moment faire l'objet d'une modification entre les Parties sous la forme d'un avenant signé par celles-ci.

ARTICLE 6 — RÉSILIATION

Chacune des Parties peut demander la résiliation de la présente convention en cas de faute contractuelle avérée, après une phase préliminaire de conciliation amiable.

Toute demande de résiliation doit être précédée d'une mise en demeure mentionnant les délais laissés à la Partie présumée défaillante pour respecter ses obligations.

La résiliation est prononcée par décision motivée du représentant de la Partie demandeuse. Elle est

ARTICLE 3 — OBLIGATIONS OF ESAD AND JAMU

ESAD and JAMU respectively undertake to make and deliver the planned models before the deadline stipulated in the Article 1, i.e. June 2022.

They shall keep an up-to-date budget for this production, and a list of the expenses incurred, for which they may, if necessary, provide purchase invoices at any time, upon the express request of ENSATT.

They shall monitor the various stages of the production, in particular by keeping photos, videos and any documentation related to the workshops carried out, which they will transmit — in whole or in part — to ENSATT at its express request.

ARTICLE 4 — DURATION

This agreement takes effect from the day it is signed by the Parties, and ends at the latest when they have fully performed their obligations.

ARTICLE 5 — AMENDMENT

This agreement may be amended at any time by the Parties, in the form of an amendment signed by them.

ARTICLE 6 — TERMINATION

Each of the Parties may request the termination of this agreement, in the event of a proven contractual fault, after a preliminary phase of amicable conciliation.

Any request for termination must be preceded by a formal notice, mentioning the deadlines given to the allegedly defaulting Party to meet its obligations.

The termination shall be pronounced by a reasoned decision of the representative of the requesting

signifiée par lettre recommandée avec accusé de réception, et prend effet à compter de cette réception par les autres Parties.

En cas de résiliation, les Parties conviennent que les obligations en cours demeurent pleinement exécutoires jusqu'à leur exécution complète, ainsi que les frais et charges associés.

ARTICLE 7 — ANNULATION

La présente convention se trouverait suspendue ou annulée de plein droit, et sans indemnités d'aucune sorte, dans tous les cas reconnus de force majeure. On entend par force majeure, des faits de nature irrésistible, imprévisible, et extérieure, susceptibles de se produire après la signature de la présente convention et empêchant l'application de tout ou partie de ses dispositions.

Toute autre annulation du fait de l'une des Parties entraîne pour celle-ci l'obligation de verser aux autres une indemnité calculée en fonction des frais qu'elles ont effectivement engagés.

ARTICLE 8 — LITIGES

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention, les Parties s'engagent à coopérer pleinement, avec diligence et bonne foi, en vue de trouver une solution amiable.

Après épuisement des voies amiables, les Parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation des tribunaux compétents de Lyon.

Fait le mercredi 1er décembre 2021, en trois exemplaires originaux bilingues (français et anglais), chacune des Parties en détenant un.

Party. It shall be notified by registered letter with acknowledgement of receipt, and shall take effect from the date of receipt by the other Parties.

In the event of termination, the Parties agree that the obligations in progress shall remain fully executable until their complete execution, as well as the associated costs and charges.

ARTICLE 7 — CANCELLATION

This agreement would be automatically suspended or cancelled, and without compensation of any kind, in all cases recognised as force majeure, understood as events of an irresistible, unforeseeable and external nature which may occur after the signing of this agreement, and which prevent the application of all or part of its provisions.

Any other cancellation by one of the Parties shall entail the obligation to pay the others a compensation, calculated on the basis of the costs they have actually incurred.

ARTICLE 8 — DISPUTES

In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this agreement, the Parties undertake to cooperate fully, with diligence and good faith, in order to find an amicable solution.

Once all amicable means have been exhausted, the Parties agree to refer the matter to the competent courts in Lyon.

Done on Wednesday 1st December 2021, in three bilingual original copies (French and English), one held by each of the Parties.

**Ecole nationale supérieure des arts
et techniques du théâtre**
directeur (director)

Escuela Superior de Arte Dramático de Sevilla
directeur (director)

Janáčkova Akademie Múzických Umění
directeur (director)